

УДК 821.112.2

БАХУВРИХИ В СКАЗКАХ БРАТЬЕВ ГРИММ

А. Л. ИВАНОВИЧ

(Представлено: И. В. ЛОГВИНОВА)

В данной статье рассматриваются способы перевода сложных немецких существительных на русский язык, а также способы образования бахуврихи в немецком языке и их перевод на русский язык на основе сказок братьев Гримм.

Как известно, сложные слова составляют большую часть словарного состава немецкого языка. Сложным словом является то слово, «словообразующая основа которого состоит из двух или нескольких корней или из корней со словообразовательными аффиксами» [1, с. 58]. Значительная часть немецких сложных существительных составляют определительные сложные существительные, где первый компонент относится ко второму как определяющий к определяемому.

Особенность немецких сложных существительных состоит в том, что они не только являются средством номинации предметов и явлений (*Schreibtisch*, *Kühlschrank*), но и могут выражать логико-семантические отношения [2, с. 100]. Н. Л. Гильченко выделяет следующие типы перевода сложных немецких существительных:

- Перевод русским сложным или простым существительным. Таким способом чаще всего переводятся существительные с сочинительной связью между компонентами (*Videoaufnahmen* – видеозапись).
- Перевод словосочетанием, состоящим из прилагательного, как правило относительного, и существительного. Иногда вместо прилагательного может использоваться причастие. Связь между компонентами такого существительного, как правило, определительная (*Schadstoff* – вредное вещество).
- Перевод словосочетанием с родительным беспредложным падежом. Этим способом переводятся существительные с подчинительной связью между компонентами (*Smartphonekäufer* – покупатель смартфона).
- Перевод предложными конструкциями. Такой перевод также характерен для сложных существительных с подчинительной связью между компонентами (*Fensterplatz* – место у окна).
- Перевод с помощью описательной конструкции. Этот способ применяется редко, если у компонентов немецкого существительного нет определенных эквивалентных компонентов на русском языке, или же если данное понятие требует более развернутого описания (*Überzeugungstäter* – преступник по политическим убеждениям) [2].

Материалом для исследования образования и перевода посессивных композитов с немецкого языка на русский послужили сборники сказок братьев Гримм. Всего было использовано четыре сборника сказок и три интернет-ресурса.

Сказки братьев Гримм обладают определёнными композиционными и стилистическими приметами, которые не позволяют спутать их с какими-либо другими. Герои их бытовых сказок зачастую оказываются простыми людьми-крестьянами, мастеровыми, ремесленниками, солдатами, оказывающимися в ситуациях, которые легко можно представить. Граница между сказкой и жизнью легко преодолевается читателем, и он способен сам сделать выводы, руководствуясь здравым смыслом и чувством. Этому также способствуют бахуврихи, которые помогают лучше уловить образ персонажа. Прочитав сказки братьев Гримм и ознакомившись с названиями сказок, были выявлены следующие посессивные композиты: «*Einäuglein*» – Одноглазка, «*Zweiäuglein*» – Двуглазка, «*Dreiäuglein*» – Трёхглазка, «*Allerleirauh*» – Пёстрая шкурка, «*Schneeweißchen*» – Беляночка, «*Rosenrot*» – Розочка, «*Bärenhäuter*» – Медвежья шкура, «*Drosselbart*» – Дроздобород, «*Rotkäppchen*» – Красная Шапочка, «*Dummbart*» – дурень, «*Graukopf*» – волк, «*Rotkopf*» – красная головушка. Чтобы понять, каким путём образованы данные существительные, следует рассмотреть их по отдельности.

«*Einäuglein*» (Одноглазка), «*Zweiäuglein*» (Двуглазка), «*Dreiäuglein*» (Трёхглазка) – слова, называющие часть тела, особенностью которого характеризуются носители этого признака. братья Гримм в самом начале сказки дают нам понять, какую именно особенность имеют главные героини: «*Es war eine Frau, die hatte drei Töchter, davon hieß die älteste Einäuglein, weil sie nur ein einziges Auge mitten auf der Stirn hatte, und die mittelste Zweiäuglein, weil sie zwei Augen hatte wie andere Menschen und die jüngste Dreiäuglein, weil sie drei Augen hatte, und das dritte stand ihr gleichfalls mitten auf der Stirne*». Бахуврихи «*Einäuglein*», «*Zweiäuglein*» и «*Dreiäuglein*» образованы путём словосложения, где происходит простое сложение основ. С точки зрения морфологического принципа данные существительные относятся к подгруппе, где первый компонент выражен числительным, а второй – существительным: *ein*, *zwei*, *drei* (один, два, три) + *Äuglein* (глазку).

«*Allerleirauh*» (Пёстрая шкурка) – слово, называющее часть одежды, особенностью которого характеризуются носитель этого признака. Героиня сказки просит сшить ей плащ из различных мехов, чтобы убежать в нём в лес: «*Eh ich Euren Wunsch erfülle, muß ich erst drei Kleider haben: eins so golden wie die Sonne, eins so silbern wie der Mond und eins so glänzend wie die Sterne; ferner verlange ich einen Mantel von tausenderlei Pelz und Rauchwerk zusammengesetzt, und ein jedes Tier in Eurem Reich muß ein Stück von seiner Haut dazu geben*». Однако, утомившись от долгого пути, девочка решает залезть в дупло, чтобы немного отдохнуть. На следующее утро король со своими егерями приезжают в этот лес на охоту и принимают её за необычного зверя из-за необычного плаща и именно поэтому прозвали героиню Пёстрой шкуркой. Посессивный композит «*Allerleirauh*» образован путём создания сложнопроизводного слова (словосложение + субстантивация), где первый компонент существительного соединяется со вторым при помощи полного соединения основ. С точки зрения морфологического принципа данные существительные относятся к подгруппе, где оба компонента выражены прилагательными: *allerlei* (всевозможные) + *rauh* (шероховатые, неровные).

«*Schneeweißchen*» (Беляночка), «*Rosenrot*» (Розочка) – слова, называющие внешние и внутренние характеристики носителя. Героини сказки являются такими же прекрасными и красивыми, как цветы розы: «*Eine arme Witwe, die lebte einsam in einem Hüttchen, und vor dem Hüttchen war ein Garten, darin standen zwei Rosenbäumchen, davon trug das eine weiße, das andere rote Rosen; und sie hatte zwei Kinder, die gleichen den beiden Rosenbäumchen, und das eine hieß Schneeweißchen, das andere Rosenrot*». Бахуврихи «*Schneeweißchen*» образована путём создания сложнопроизводного слова, где к прилагательному добавляется продуктивный суффикс - *chen*, за счёт которого образуется существительное: *schneeweiß* (белоснежный) + *-chen*. Бахуврихи «*Rosenrot*» образована путём словосложения, где первый компонент соединяется со вторым при помощи соединительного элемента -*n*. С точки зрения морфологического принципа данное существительное относится к подгруппе, где первый компонент выражен существительным, а второй – прилагательным: *Rose* (роза) + *rot* (красный).

«*Bärenhäuter*» (Медвежья шкура) – слово, называющее часть одежды, особенностью которого характеризуются носитель этого признака. «*Dann zog er dem Bären die Haut ab und sagte: „Das soll dein Mantel sein und auch dein Bett, denn darauf mußt du schlafen und darfst in kein anderes Bett kommen. Und dieser Tracht wegen sollst du Bärenhäuter heißen“*». Посессивный композит «*Bärenhäuter*» образован путём создания сложнопроизводного слова (словосложение + суффиксация), где компоненты связаны подчинением и к ним присоединяется словообразовательный суффикс - *er*, который служит для обозначения людей. С точки зрения морфологического принципа данное существительное относится к подгруппе, где оба компонента выражены существительным: *Bären* (медвежья) + *Haut* (шкура) + *er*.

«*Drosselbart*» (Дроздобород) – слово, называющее внешнюю характеристику на части тела носителя. Герой сказки получил своё прозвище за странный вид бороды, из-за которой его стали высмеивать: «*Und so hatte sie an einem jeden etwas auszusetzen, besonders aber machte sie sich über einen guten König lustig, der ganz oben stand und dem das Kinn ein wenig krumm gewachsen war. „Ei,“ rief sie und lachte, „der hat ein Kinn, wie die Drossel einen Schnabel,“ und seit der Zeit bekam er den Namen Drosselbart*». Бахуврихи «*Drosselbart*» образована путём словосложения, где происходит простое сложение основ. С точки зрения морфологического принципа данное существительное относится к подгруппе, где оба компонента выражены существительным: *Drossel* (дрозд) + *Bart* (борода).

«*Rotkäppchen*» (Красная Шапочка) – слово, называющее часть одежды, особенностью которого характеризуются носитель этого признака. «*Einmal schenkte sie ihm ein Käppchen von rotem Samt, und weil ihm das so wohl stand, und es nichts anders mehr tragen wollte, hieß es nur das Rotkäppchen*». Посессивный композит «*Rotkäppchen*» образован путём словосложения, где происходит простое сложение основ. С точки зрения морфологического принципа данное существительное относится к подгруппе, где первый компонент выражен прилагательным, а второй – существительным: *rot*(красный) + *Käppchen* (шапочка).

«*Dummbart*» (дурень) – слово, называющее внутреннюю характеристику носителя. В сказке героя оценивают по его интеллектуальным способностям: «*„He, der Dummbart!“ antwortete der Teufel*». Бахуврихи «*Dummbart*» образована путём словосложения, где происходит простое сложение основ. С точки зрения морфологического принципа данное существительное относится к подгруппе, где первый компонент выражен прилагательным, а второй – существительным: *dumm* (глупый) + *Bart* (борода).

«*Graukopf*» (волк) – слово, называющее внешнюю характеристику носителя. В данном случае описывается цвет головы волка. Посессивный композит «*Graukopf*» образован путём словосложения, где происходит простое сложение основ. С точки зрения морфологического принципа данное существительное относится к подгруппе, где первый компонент выражен прилагательным, а второй – существительным: *grau* (серый) + *Kopf* (голова).

«*Rotkopf*» (красная головушка) – слово, называющее внешнюю характеристику носителя. В сказке так называют петуха из-за цвета его головы: «*„Ei was, du Rotkopf,“ sagte der Ese...*» Посессивный композит «*Rotkopf*» образован путём словосложения, где происходит простое сложение основ. С точки зрения

морфологического принципа данное существительное относится к подгруппе, где первый компонент выражен прилагательным, а второй – существительным: *rot* (красный) + *Kopf* (голова).

Перечисленные выше бахуврихи можно разделить на следующие группы:

- по способу образования (словосложение, образование сложнопроизводных слов);
- по характеристике носителя (внешние и внутренние).

Из вышеперечисленного можно сделать вывод, что девять из двенадцати посессивных композитов образованы путём словосложения (75%), восемь из которых образовывались с помощью полного сложения основ (три бахуврихи – «числительное + существительное», пять бахуврихи – «прилагательное + существительное»). По характеристике носителя чаще всего авторами использовались внешние характеристики (79%). Из них по три посессивных композита описывали часть тела и часть одежды и пять композитов описывали иные внешние характеристики.

В своих произведениях братья Гримм уделяют особое внимание именам и прозвищам героев, чтобы читатели могли ассоциировать их с каким-либо предметом, внешними особенностями или с поступками. Некоторые из имён и прозвищ образованы при помощи посессивных композитов. Именно поэтому очень важно при переводе сказок с немецкого языка на русский не просто перевести сложное слово, но и сохранить его метонимию.

Рассмотрим подробнее переводы бахуврихи с немецкого языка на русский, которые осуществил Полевой П. Н., а именно перевод следующих слов: «*Einäuglein*», «*Zweiäuglein*», «*Dreiäuglein*», «*Allerleirauh*», «*Schneeweißchen*», «*Rosenrot*», «*Bärenhäuter*», «*Drosselbart*», «*Rotkäppchen*», «*Dummbart*», «*Graukopf*», «*Rotkopf*».

В немецком языке сложные существительные «*Einäuglein*», «*Zweiäuglein*», «*Dreiäuglein*» образованы путём полного сложения двух основ: *ein*, *zwei*, *drei* + *Auglein*. На русский язык данные посессивные композиты переводятся также сложными существительными «Одноглазка», «Двуглазка», «Трёхглазка». При переводе бахуврихи метонимия сохраняется. Что в немецком, что в русском языках данные посессивные композиты описывают внешние особенности героинь сказки, указывая на количество их глаз.

«*Allerleirauh*» – Пёстрая шкурка. Существительное «*Allerleirauh*» образовано путём создания сложнопроизводного слова (словосложение + субстантивация): *allerlei* + *rauh*. Субстантивированное прилагательное на русском языке передаётся словосочетанием «Пёстрая шкурка», состоящим из прилагательного и существительного с определительной связью. Бахуврихи «*Allerleirauh*» в немецком языке указывает не просто на часть одежды героини, но и на то, из чего она сделана. В сказке уделяется особое внимание на то, что плащ девушки состоит из разных мехов, т.е. из разных шероховатостей (*allerlei* – *всевозможные*, *rauh* – *шероховатые*, *неровные*), из-за чего её можно спутать с неведомым животным. В русском языке бахуврихи больше передаёт цвет плаща, чем то, из чего он сделан, но, несмотря на это, метонимия при переводе на русский язык всё же сохраняется.

«*Schneeweißchen*» – Беляночка. Бахуврихи «*Schneeweißchen*» в немецком языке образована путём создания сложнопроизводного слова, где к прилагательному добавляется продуктивный суффикс *-chen*, за счёт которого образуется существительное: *schnee-weiß* + *-chen*. Данный посессивный композит переводится на русский язык при помощи простого существительного «Беляночка». В данном существительном суффикс *-очк-* передаёт хорошее отношение к героине сказки. И в немецком, и в русском языках при помощи цвета (белоснежный, белый) посессивный композит указывает на схожесть персонажа с кустом белых роз. Метонимия сохранена.

«*Rosenrot*» – Розочка. Посессивный композит в немецком языке образован путём словосложения, где первый компонент соединяется со вторым при помощи соединительного элемента *-n*: *Rose* + *rot*. На русский язык переводится данный композит через простое существительное, в котором присутствует уменьшительно-ласкательный суффикс *-очк-*, с помощью которого переводчики передают нежность одной из главных героинь сказки. На двух языках имя девочки передаётся через «розу», метонимия при этом полностью сохраняется.

«*Bärenhäuter*» – Медвежья шкура. Посессивный композит «*Bärenhäuter*» образован путём создания сложнопроизводного слова (словосложение + суффиксация): *Bären* + *Haut* + *er*. Перевод на русский язык осуществляется словосочетанием, состоящим из относительного прилагательного и существительного. Бахуврихи «Медвежья шкура» в русском языке указывает на предмет одежды героя (медвежья шкура), точно передавая значение немецкого сложного слова «*Bärenhäuter*» и полностью сохраняя метонимию.

«*Drosselbart*» – Дроздобород. В немецком языке сложное существительное образовано путём словосложения, где происходит простое сложение основ: *Drossel* + *Bart*. На русский язык данный посессивный композит переводится сложными существительными «Дроздобород», сохраняя метонимию, ведь и в немецком, и в русском языках авторы указывают на внешнюю характеристику персонажа, исходя из того, как выглядит его борода.

«*Rotkäppchen*» – Красная шапочка. Бахуврихи «*Rotkäppchen*» образована путём словосложения, где происходит простое сложение основ: *rot* + *Käppchen*. Существительное на русском языке передаётся словосочетанием «Красная шапочка». В немецком языке братья Grimm используют уменьшительно-ласкательную форму существительного, которая сохраняется при переводе. Авторы сказки обращают внимание не только на предмет одежды, но и на его цвет, что хорошо учитывается при переводе бахуврихи на русский язык. Метонимия полностью сохраняется.

«*Dummbart*» – глупец. Сложное существительное в немецком языке образовано путём словосложения, где происходит простое сложение основ: *dumm* + *Bart*. Перевод на русский язык осуществляется с помощью простого существительного «глупец». Данное слово никак не связано с бородой и не позволяет нам найти субъект вне сложного слова. Из этого можно сделать вывод, что метонимия при переводе данного посессивного композита не сохранена.

«*Graukopf*» – волк. Бахуврихи «*Graukopf*» образована путём словосложения, где происходит простое сложение основ: *grau* + *Kopf*. При переводе сложного немецкого существительного на русский язык используется простое существительное «волк». В оригинале сказки волка называют «*Graukopf*», опираясь на цвет его головы, однако в русском переводе волк остаётся волком. При переводе посессивного композита на русский язык метонимия не сохраняется.

«*Rotkopf*» – красная головушка. Бахуврихи «*Rotkopf*» образована путём словосложения, где происходит полное сложение основ: *rot* (*красный*) + *Kopf* (*голова*). При переводе сложного немецкого существительного на русский язык используется словосочетание «красная головушка». И в немецком, и в русском языках существительное описывает героя (животное) по цвету головы, сохраняя метонимию при переводе. Разобрав перевод посессивных композитов в сказках братьев Grimm, следует отметить, что данные композиты переводятся на русский язык тремя способами: простым существительным; сложным существительным; словосочетанием (прилагательное + существительное).

Таким образом из двенадцати посессивных композитов четыре композита (33%) переводятся при помощи простого существительного, четыре (33%) – сложным существительным и ещё четыре бахуврихи переводятся на русский язык словосочетанием (прилагательное + существительное). Стоит отметить и то, что десять посессивных композитов при переводе на русский язык сохраняют метонию, что составляет 83%.

В заключение стоит отметить, что в своих произведениях братья Grimm используют посессивные композиты для обозначения героев сказок. По способу образования 75% образованы словосложением, остальные 25% – сложнопроизводными словами. По характеристике носителя 79% композитов характеризуют героя по внешним особенностям (43% – часть одежды, часть тела, 36% – иные внешние особенности). Изучив способы перевода бахуврихи в сказках братьев Grimm с немецкого языка на русский, можно сделать вывод, что при переводе в равном количестве (33 – 34%) используются такие способы перевода, как перевод простым существительным, перевод сложным словом и словосочетанием (прилагательное + существительное). При этом метонимия не сохраняется только у 17% бахуврихи.

ЛИТЕРАТУРА

1. Степанова, М.Д. Словообразование современного немецкого языка / М.Д. Степанова. – М. : Изд-во лит. на иностран. яз., 1953. – 402 с.
2. Гильченко, Н.Л. Практикум по переводу с немецкого языка на русский – СПб. : КАРО, 2006. – 368 с.
3. Der Brüder Grimm. Die Kinder- und Hausmärchen – Band 1 / der Brüder Grimm. – Berlin : der Kinderbuchverlag, 1957. – 211 S.
4. Der Brüder Grimm. Die Kinder- und Hausmärchen – Band 2 / der Brüder Grimm. – Berlin : der Kinderbuchverlag, 1957. – 211 S.
5. Der Brüder Grimm. Die Kinder- und Hausmärchen – Band 3 / der Brüder Grimm. – Berlin : der Kinderbuchverlag, 1957. – 211 S.
6. Der Brüder Grimm. Die Kinder- und Hausmärchen – Band 4 / der Brüder Grimm. – Berlin : der Kinderbuchverlag, 1957. – 211 S.